Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wyrwałem was z ręki Egipcjan i z ręki wszystkich waszych gnębicieli, wygnałem ich przed wami i dałem wam ich ziemię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrwałem was z ręki Egipcjan i z ręki wszystkich waszych gnębicieli. Wygnałem ich przed wami i dałem wam ich ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyrwałem was z rąk Egipcjan oraz z rąk wszystkich, którzy was trapili. Wypędziłem ich przed wami i dałem wam ich ziemię; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyrwałem was z ręki Egipczanów, i z ręki wszystkich, którzy was trapili, którem przed wami wygnał, i dałem wam ziemię ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wybawiłem z ręki Egipcjanów i wszytkich nieprzyjaciół, którzy was trapili, i wygnałem je na weszcie wasze, i dałem wam ich ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja was wybawiłem z rąk Egipcjan i z rąk tych wszystkich, którzy was uciskali. Ja ich przepędziłem sprzed was i Ja wam dałem ich kraj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyrwałem was z ręki Egipcjan i z ręki wszystkich waszych gnębicieli, których wygnałem przed wami, dając wam ich ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybawiłem was z ręki Egipcjan i z ręki wszystkich, którzy was uciskali. Wypędziłem ich sprzed waszego oblicza i dałem wam ich ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyzwoliłem was z mocy Egiptu i z rąk tych wszystkich, którzy was uciskali. Ja ich też wyparłem przed wami i oddałem wam ich ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyzwoliłem was z mocy Egiptu i mocy tych wszystkich, którzy was uciskali. Wyparłem ich przed wami i oddałem wam ich ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серце моє в заповідженому Ізраїлеві, сильні народу, благословіть Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybawiłem was z mocy Micrejczyków, z mocy wszystkich waszych ciemiężców; przepędziłem ich przed waszym obliczem oraz oddałem wam ich ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyzwoliłem was z ręki Egiptu oraz z ręki wszystkich waszych ciemięzców, a ich wypędziłem przed wami i dałem wam ich ziemię. |

1. 1) <x>20 12:17-18</x>; <x>20 20:2</x>; <x>50 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)